

# 當代臺灣兒童文學境外交流發展研究

## · 上篇

邱各容 ◎ 靜宜大學通識教育中心兼任講師

### ❁ 前言

當代臺灣兒童文學自 1945 年發展迄今，已逾半個世紀。無可諱言，臺灣兒童文學自主性的發展，始自 1945 年臺灣脫離日本殖民統治，進入一個完全以臺灣為主體性的自我發展。1945 年以後的臺灣兒童文學，本質上融合了大陸來臺的中國兒童文學，經過數十年的發展，無論是兒童文學團體的興起，無論是兒童文學寫作陣容的壯大，無論是各類兒童文學獎的創設，無論是兒童文學作品的出版，無論是兒童文學活動的推廣，無論是兒童文學學術研究的勃興，凡此種種，都趨於成熟階段，締造出當代臺灣兒童文學的黃金時代。

儘管如此，畢竟這只是臺灣境內的自我成長，也是成長必經的過程與階段。臺灣兒童文學是亞洲兒童文學的一環，臺灣兒童文學也是世界兒童文學的一環，臺灣兒童文學不能自外於亞洲兒童文學，臺灣兒童文學更不能自外於世界兒童文學。相反的，基於臺灣兒童文學是亞洲兒童文學的一環，臺灣兒童文學界應該積極參與亞洲兒童文學的交流；基於臺灣兒童文學也是世界兒童文學的一環，臺灣兒童文學界更應積極參與世界兒童文學的交流。

有鑑於這樣的體認，研究當代臺灣兒童文學的境外交流發展，就具有特別的歷史意義。本文所謂的「境外交流」，包含兩個面向：

第一個面向為團體或個人參與洲際性與國際性兒童文學活動。前者如亞洲兒童文學大會，後者如國際兒童文學會議等。這樣的參與感，來自於文化交流的深層意涵，體認洲際性與國際性兒童文學的發展現狀與趨勢；這樣的參與感，有助於提升國內兒童文學界的國際視野。這樣的參與感，基本上就是一種「融入」，一種國際關係的「深化」。

第二個面向為團體或公司邀請國外兒童文學工作者來臺參與學術與文化交流活動。前者如靜宜大學舉辦的第一屆兒童文學國際會議，後者如信誼基金會歷屆幼兒文學獎邀請國外知名作家、插畫家、主編等來臺參與盛會等。這樣主動的邀請，出自於學術文化的雙向交流，增己之長，補己之短；這樣的主動邀請，有助於擴大兒童文學學術界的國際視野；這樣的主動邀請，本質上就是一種「積極」，一種同行關係的「內化」。

從事當代臺灣兒童文學境外交流發展研究，當以上述兩個面向做為論述的基調。以這個基



調為準，將對臺灣兒童文學的境外交流進行歷時性的回溯與展望；以這個基調為準，也將對促進臺灣兒童文學境外交流的指標性人物、事項等給予肯定與推崇；以這個基調為準，期盼能夠成爲往後從事臺灣兒童文學境外交流的借鏡與參考。

本文論述，將以時間爲經，以人物、事項爲緯，交叉論述歷時性的當代臺灣兒童文學境外交流經緯，以期能夠勾勒出一個清晰的境外交流的輪廓。

### ❁ 日本學研社出版林鍾隆日文童話作品

六〇年代初期，1962年9月，已故作家林鍾隆的日文童話作品《みなみのしまのできごと》（中文名《南方小島上的故事》），既是林鍾隆個人童話作品的首次在日本出版，也是日本著名出版社之一的學習研究社（簡稱學研社）首次出版臺灣童話作家的作品。

童話作品的出版日譯本，對林鍾隆而言，既屬難得的際遇，更是臺日兒童文學最早的境外交流。不但是臺日最早的兒童文學境外交流，更是臺灣兒童文學最早的境外交流。這種屬於作家個人作品的出版交流，爲臺灣兒童文學掀起境外交流歷史的新頁。也爲日後林鍾隆憑一己之力，在沒有任何外力支援的情況下，獨立透過自辦主編的《月光光》和《台灣兒童文學》與日本兒童文學界維持長達數十年的臺日兒童文學交流奠定良好的基礎。

林鍾隆不但是位特立獨行的兒童文學工作者，他也是一位默默進行臺日兩國兒童文學交流的先驅者。

### ❁ 林海音受邀訪問美國

1964年林海音受聘擔任臺灣省教育廳兒童讀物編輯小組第一任文學編輯，從此把筆頭拓展至兒童文學。參與編輯《中華兒童叢書》，讓林海音與兒童讀物編輯結了不解之緣。翌年，辭去兒童讀物編輯小組工作。4月，獲選爲美國國務院「認識美國」專案的臺灣女作家。同年出版第一本兒童讀物《金橋》。

林海音是第一位正式接受美國國務院邀請赴美訪問的臺灣女作家，也是第一位受邀赴美訪問的兒童文學工作者，她以去美國考察、採訪四個月的經過爲主題，著有《作客美國》一書，其中有「兒童文學在美國」一節，考察兒童文學與採訪美國著名兒童讀物插畫家也是此行的主要任務之一。是六〇年代第二樁臺灣兒童文學的境外交流，同樣是開臺灣兒童文學境外交流風氣之先。

林海音既曾是臺灣省教育廳兒童讀物編輯小組的首任文學編輯，又曾編輯第一本中華兒童叢書《我愛大公雞》，第一任兒童讀物文學編輯，第一位應邀訪美的兒童文學工作者，是以，林海音的受邀訪美，就臺灣兒童文學境外交流而言，具有特殊的歷史意義。

臺灣兒童文學不能自囿於象牙之塔，必須吸收新知，擴大編輯視野，所謂百聞不如一見，

千里之行，始於足下，林海音四個月的美國之行，領略到美國強勢文化的薰息，就臺灣兒童文學工作者而言，猶如大開眼界。值此臺灣兒童文學發展進入「再生期」的茁壯階段，林海音的受邀訪問美國，特別就考察兒童文學與兒童讀物這個面向而論，的確具有觀摩與學習的意義存在。雖然這只是林海音個人的兒童文學際遇，卻是一窺美國兒童文學與兒童讀物的門徑最好的契機，開啓臺灣兒童文學境外交流的發展。

### ✿ 美國兒童文學家來華訪問

當代臺灣兒童文學自 1945 年起開始進入一個新的里程，從「去中國化·再日本化」轉入「去日本化·再中國化」的發展歷程。從戰後以迄六〇年代，是當代臺灣兒童文學再出發、再萌芽的時期，也是自我調適、整裝待發的階段。

六〇年代是當代臺灣兒童文學蛻變的年代，這個年代臺灣兒童文學界首次與外國兒童文學家接觸。六〇年代中期，「美國兒童文學家來華訪問」開創當代臺灣兒童文學境外交流的新頁，1966 年先後有海倫·史德萊（Helen. R.Sattlet）與孟羅·里夫（Monro Leaf）兩位美國兒童文學家來臺，前者為兒童文學家與圖書館學專家，後者為兒童文學家兼畫家，負責接待的都是當時臺灣省教育廳第四科科長陳梅生。

六〇年代是當時中央及地方教育主管機關全力推展兒童文學的年代，許多影響臺灣兒童文學發展的重要指標事件都在本年代一一發生。在這個節骨眼上，不僅是臺灣兒童文學首次直接與外國兒童文學的交流，也由於他們的適時出現，不啻使臺灣兒童文學的推展工作向前跨一大走。

海倫·史德萊是受邀來臺擔任有關兒童文學專業知識講習的第一位外籍學者，臺灣省教育廳特地為她在臺中師專設立「兒童讀物研究班」，講授「兒童閱讀心理研究」與「兒童文學研究」。對象全為各縣市教育局督學與各師專擔任兒童文學一科教學的老師，足見教育當局重視之一般。在各師專計畫設置兒童文學課程的當下，海倫·史德萊的來臺，無疑是「兒童文學的啓蒙者」。如果說六〇年代是臺灣兒童文學的「再生期」，那麼，海倫·史德萊不啻是「再生期」兒童文學的裸母。第一她為臺灣兒童文學發展開啓嶄新的一頁，第二她為師專的兒童文學教學研究立下良好的根基。

「從一個國家兒童讀物的出版情形，就可以看出這個國家的前途如何？」此為孟羅·里夫訪臺時所說的肺腑之言。

當年他以如同文化親善大使的身分，應美國國務院邀請，前來東南亞考察各國兒童讀物出版狀況，臺灣列為訪問的國家之一。在臺期間，同樣經由陳梅生的安排，先後在臺中師專與臺南美國新聞處發表數場專題演講，內容除介紹美國兒童文學外，更著重在兒童讀物插畫。

孟羅·里夫不僅是兒童文學家，更是傑出的兒童讀物插畫家。這位來臺「傳播兒童文學訊息」的美國兒童文學工作者，始終認為培育兒童是造福社會的不二法門，為兒童寫作是一件令



人賞心悅目的事，為兒童寫作是一件樂在其中的事。這種為兒童寫作的態度不就是當前所有兒童文學作家共同秉持的「共識」與「精神」。

海倫·史德萊與孟羅·里夫的先後來臺，不僅是臺灣兒童文學境外交流的先聲，也是臺灣兒童文學獲益良多的里程碑。他們帶來有關兒童文學的觀念，他們傳播有關兒童文學的訊息，在六〇年代中期可說是為臺灣兒童文學點燃一盞希望之光。他們的到來，也給國內從事兒童文學教育與推展者一個學習與觀摩的機會，更為臺灣兒童文學境外交流初始階段，立下良好的開端。

### ❁ 林鍾隆創辦兒童詩誌《月光光》與日本兒童文學界交流

進入七〇年代中後期，1977年4月1日，林鍾隆創辦並主編《月光光》兒童詩誌，這份臺灣第一份兒童詩專刊，不單只是國內兒童詩作品的發表園地，更是臺日兒童詩壇交流的重要窗口。具有日本教育的背景，透過共同的語言「日文」，林鍾隆透過《月光光》這個窗口，和日本兒童文學界，尤其是與兒歌、童謠詩人的交流，更是不遺餘力。透過「翻譯」，逐期發表，因而與日本兒童文學界「以文會友」，建立長期良好的友誼關係，數十年如一日。

《月光光》雖是一份薄薄的兒童詩誌，卻是林鍾隆賴以維持的臺日兒童文學交流的重要媒介與橋樑。雖然它只是一份小眾刊物，卻是了解日本當代重要兒童文學作家作品的來源之一。林鍾隆在選譯日本少年詩、童詩、兒童詩、童謠方面，確實做到了文化的交流；至少，讓我們了解認識到日本當代傑出兒童文學作家及作品，藉以擴增兒童文學的國際視野。

長期以來，林鍾隆僅憑一己之力，善盡文化人的社會責任，《月光光》已經和林鍾隆畫上等號；更且透過《月光光》進行臺日兒童文學界的文化交流，他所具有的這種「駱駝精神」，讓日本兒童文學界留下深刻的印象。同樣的，由於長期的交往，使得林鍾隆對日本作家的兒童文學思想與詩觀也有非常深刻的印象。

林鍾隆在長期與日本兒童文學界進行文化交流過程中留下若干值得記憶的光榮事蹟。其一：日文詩作〈冬之歌〉，被選入日本藝風書院出版的《現代少年詩集 85》，自此而後每年應邀提供一首，列為年度少年詩集。其二：少年小說經典《阿輝的心》，經日本女作家馬場与志子譯成日文，在其主編的《小さい旗》一次刊完。首開臺灣現代兒童文學作品被譯成日文的紀錄。其三：以日文創作童話繪本《みなみのしまのできごと》，創臺灣兒童文學作家以外文直接創作的紀錄，日本學習研究社出版。更因出版此書，因緣際會而與日本多位童話作家、詩人等結為文字之交。其四：與日本榮獲國際安徒生大獎的童謠詩人窗道雄結識，為戰後臺灣第一位和日本國寶級兒童文學界的長者相識的臺灣作家。

截至七〇年代中後期，臺灣兒童文學的境外交流始終停留在「作家個人」的階段，不管是邀請外國作家來臺或是本國作家受邀出國訪問，或是作家透過兒童刊物進行的文化交流，基本上都是如此。



## ❁ 全國性兒童文學社團的成立

鄰近八〇年代中期，1984年12月20日，中華民國兒童文學學會終於在大家殷殷期盼下正式成立。該學會的成立，說明孤木成林、單絲成線的時代已經來臨。該學會的成立，也象徵著臺灣兒童文學境外交流將由「個人以文會友」的階段，進展到「團體交流」的新的里程碑。

果不其然，自學會成立，境外交流活動不斷。翌年（1985）元月，韓國兒童文學家宣勇率先來臺。3月，菲華兒童文學研究會會長林婷婷來臺進行兒童文學交流。4月，林良、馬景賢、林煥彰、張千惠四人應香港藝術中心與晶晶幼童教育出版社之邀赴港訪問。8月，林良、林煥彰、林武憲、謝武彰、杜榮琛五位應韓國釜山兒童文學協會之邀赴韓訪問。

1986年初，韓國兒童文學家宣勇再度來臺，同行的還有兒童文學家姜崇鎬。5月，日本福音館會長松居直應信誼基金會邀請來臺訪問並於該基金會親子館發表專題演講「如何透過圖畫書增進親子關係」。8月，洪文瓊等六位參加在日本東京舉行的「IBBY第20屆年會」。同月，國立臺灣大學圖書館學系鄭雪玫教授應邀赴美參加「第3屆太平洋兒童文學會議」。12月，中華民國兒童文學學會與菲華兒童文學研究會結為姊妹會。

1987年8月，韓國釜山、慶州三位兒童文學家裴翊天、趙命濟、孫機源連袂來臺訪問。12月，鄭明進、曹俊彥、董大山、龔雲鵬等應邀赴港參加圖畫書插畫原作展暨兒童圖畫書插畫座談會。杜榮琛與陳正治則應菲華兒童文學研究會邀請擔任第二屆菲華兒童文學研習會講師。

1988年4月，中華民國兒童文學學會致贈韓國兒童文學家宣勇「促進兒童文學交流」紀念牌。12月，鄭明進、謝武彰應菲華兒童文學研究會邀請擔任第三屆菲華兒童文學研習會講師。

1989年3月，林煥彰、謝武彰、方素珍赴港參加由香港兒童文藝協會與香港作家聯誼會合辦的「兒童文學研討會」。

顯而易見，從八〇年代中期以迄九〇年代前，自中華民國兒童文學學會成立後，臺灣兒童文學的境外交流，由於地緣關係，初期偏重在東亞地區的韓國、日本、菲律賓、香港等國家地區。交流內容多元化，涵蓋參訪、講演、展覽、座談、學術研討等活動。

八〇年代是臺灣兒童文學境外交流開始由內向外、由近及遠拓展的初始階段，也是臺灣兒童文學對外關係積極發展的開發階段。值得一提的是1986年這一年，臺灣兒童文學界開始接觸或參與國際性的兒童文學活動。

首先是「洪文瓊等六位參加在日本東京舉行的IBBY第20屆年會」，IBBY是The International Board on Books for Young People的縮寫，名為國際兒童讀物聯盟。該聯盟係一個推動兒童文學事業發展和兒童閱讀的非營利組織，每兩年舉行一次世界性大會，被譽為兒童讀物界的「小聯合國」。素有兒童文學「小諾貝爾獎」之稱的「國際安徒生大獎」就是在這個會議上頒發的。因此洪文瓊等人能夠參與這樣的國際性兒童文學盛會，觀摩與學習應該是最大的收



穫。這也意味著臺灣兒童文學領域的研究與學術事業開始展現對外學習與觀摩的基本態度。

其次是「國立臺灣大學圖書館學系鄭雪玫教授應邀赴美參加第3屆太平洋兒童文學會議」，太平洋兒童文學會議係 Pacific Children's Literature Conference 簡稱 PCLC，為太平洋沿岸地區的兒童文學大會。鄭雪玫教授係圖書館專家，熟悉美國兒童讀物，也是中華民國兒童文學學會重要成員之一，受邀參加該屆兒童文學會議，對拓展臺灣兒童文學境外交流不無助益。



· 1990-1995年，臺日同步出版的三本《海流》。

### ❁ 陳千武與《海流：台灣日本兒童詩對譯選集》

九〇年代的臺灣兒童文學境外交流進入一個嶄新的階段，展現臺灣兒童文學界重視對外關係的強烈企圖。舉凡文學作品出版、插畫作品入展、學術研討、國際繪本插畫展、兒童文學國際會議等等，無論是洲際性的亞洲兒童文學大會，或是國際繪本插畫展等兒童文學活動，無不積極投入，為九〇年代的臺灣兒童文學境外交流注入一股熱流，讓臺灣成為繼日本、韓國、中國大陸之後，第四個亞洲童文學大會的成員之一。

九〇年代初期，詩人，也是中臺灣兒童文學舵手的陳千武，繼林鍾隆之後，成為臺灣與日本兒童文學界（尤其是童詩）交流的重要推手之一。自1990年以迄1995年止，前後五年，與日本詩人保坂登志子、安田學編譯出版3冊臺灣日本兒童詩對譯選集——《海流I》、《海流II》、《海流III》，分別由日本かど創房社（1990年4月）、臺中晨星出版公司（1992年6月）、臺北富春文化公司（1995年9月）出版。

這樣的交流模式，有異於林鍾隆模式。前者係童詩作品的對譯，是雙向的；後者係翻譯日本作家作品在自己主編的刊物發表，純粹是單向的。前者單就童詩而譯，後者比較多元，除童詩外，還包括兒歌、童謠、童話、少年詩等。前者純粹只是童詩的翻譯，後者還包括詩觀、賞

析的論述。

總之，陳千武以詩人身分，對促進臺灣日本童詩作家的交流與作品出版不無貢獻。此外，其少年小說作品《檳榔大王遷徙記》也於1998年7月由合作過的日本詩人保坂登志子與安田學翻成日譯本《ピンロ大王物語》，由日本かど創房社出版，為臺灣兒童文學作家作品日譯出版又一宗。

### ✿ 積極參與亞洲兒童文學大會

亞洲兒童文學大會係由韓國兒童文學學會會長李在徹於1990年創設的，也是亞洲最重要的兒童文學學術論壇。其參加對象為亞洲兒童文學協會的國家、地區的作家、畫家、評論家、翻譯家、研究者、編輯等兒童文學工作者和所有對兒童文學感興趣的人士。

自1990年成立以來，歷屆研討議題與發表論文具有重要影響力，對於推動國際性兒童文學活動，促進亞洲各國之兒童文學研究、出版、交流等貢獻良多。該會創始為韓日兩國，臺灣兒童文學界自第一屆起即受邀參加，受邀者為林煥彰與洪文瓊。林鍾隆、洪文瓊、李潼受邀參加第三屆亞洲兒童文學大會（日本福岡縣宗像市），趙天儀、林煥彰等參加第四屆（韓國漢城）。連最沒有政治煙硝味的兒童文學都蒙上政治的陰影，中國大陸的排他性莫此為甚。由於韓國李在徹的堅持與日本的支持，否決中國大陸的提議，不以國家為名而以地區為分會名稱，如首爾分會、東京分會、北京分會與臺北分會的名義相稱。林煥彰當選臺北分會正代表，趙天儀為副代表，就從本屆開始，臺灣正式成為亞洲兒童文學大會的成員之一，會中決議臺北分會承辦第五屆亞洲兒童文學大會，也因為這個決議，第五屆亞洲兒童文學大會便確定在臺北舉行。

參加亞洲兒童文學大會是臺灣兒童文學境外交流重要的分水嶺。在此之前，大都以個人或少數幾個人參加境外的兒童文學交流；在此之後，改以團體名義參加往後各屆的亞洲兒童文學大會。組織化的團體活動，也是亞洲各國作家、畫家、評論家、翻譯家、研究者、編輯等兒童文學工作者兩年一度的兒童文學學術論壇，增益己所不能；再者藉此拓展臺灣兒童文學的國際關係，也是重要的目標之一。

亞洲兒童文學大會在臺灣舉辦過兩屆，第一次由亞洲兒童文學大會臺北分會主辦，中華民國兒童文學學會承辦，1999年8月8日至12日在臺北市立圖書館國際會議廳舉行第五屆亞洲兒童文學大會；第二次由亞洲兒童文學大會臺北分會主辦，國立臺東大學人文學院與兒童文學研究所承辦的第九屆亞洲兒童文學大會，中華民國兒童文學學會協辦，2008年7月27日至7月31日在國立臺東大學國際會議廳舉行。



· 《在地球的這一邊：第十屆亞洲兒童文學大會論文集》。



第五屆的主題為：二十一世紀的亞洲兒童文學，第九屆主題為：「土·土·土」：生態、全球化和主體性。這兩次兒童文學大會是臺灣兒童文學界結合政府、企業界、教育界與文學界的力量，讓亞洲地區以及其他世界地區看見臺灣兒童文學的發展與努力。

從 1990 年以迄 2012 年，亞洲兒童文學大會每兩年到三年經由各分會在不同的城市舉行大會，18 年來經由韓國（1990、1997、2006）、日本（1993、2004、2012）、中國大陸（1995、2002、2011）、臺灣（1999、2008）輪流舉辦。與會者除上述四國外，還包括印度、蒙古、馬來西亞、新加坡、哈薩克斯坦、以色列、法國、芬蘭、德國、紐西蘭、美國等國的出版界、作家、插畫家、學者等，各國代表藉此進行文化交流，了解當前亞洲兒童文學乃至世界兒童文學發展趨勢，為亞洲兒童文學界重要的盛事。

這樣的洲際性兒童文學交流，是當前臺灣兒童文學界非常重要的境外交流活動，不過由於名額的限制以及不低的費用，使得參與者的意願不高。即便是如此，有鑒於亞洲兒童文學大會是臺灣兒童文學界正式參加的亞洲兒童文學組織，也是亞洲最重要的兒童文學學術論壇，千萬不要等閒視之。相反的，更應積極扮演參與者的角色，更何況還有臺灣兒童文學學術研究的重鎮——國立臺東大學兒童文學研究所。

十八年來，臺灣兒童文學界從受邀參與亞洲兒童文學大會旁觀者的角色，蛻變為主辦過兩屆亞洲兒童文學大會主人翁的角色，這是臺灣兒童文學界積極融入亞洲兒童文學大會的結果使然，使得臺灣能夠與日本、韓國、中國等成為亞洲兒童文學大會的四條大柱。

以上係臺灣兒童文學就純文學方面的境外交流而言，無論是圖書出版或是文化交流，都在臺灣兒童文學境外交流史上留下珍貴的史篇。